

普勞圖斯(Plautus, 254BC – 184BC) - 《吹牛軍人》喜劇



選句:

Cohibete intra limen etiam vos parumper, Pleusicles, sinite me prius perspectare, ne uspiam insidiae sient concilium quod habere volumus.

普老西克勒(Pleusicles), 你們且在門檻內停留片刻, 讓我先觀察, 以免我們要舉行會議的某處有埋伏。

(Plautus, *Miles Gloriosus*, 3.1)

文化和歷史背景:

普勞圖斯 (Titus Maccius Plautus, 約前 254 年—前 184 年) 劇作家。為音樂劇最早的先驅者之一。他的喜劇是現存最早的拉丁語文學作品。

他的喜劇《吹牛軍人 *Miles Gloriosus*》表演一個軍人喜好吹噓自己勇敢、瀟灑俊美, 以為所有女人都為他痴迷。他狂妄自大、自我陶醉的心理, 最終被人愚弄當做姦夫, 被痛打一頓後才得以醒悟。

按漢語語法的語序, 本拉丁選句可排序如下:

普老西克勒

Pleusicles!

(名詞)

你們且 稍為 留 在 門檻內

vos etiam parumper cohibete intra limen,

(代詞)(連詞) (副詞) (動詞) (前詞) (名詞)

讓 我 先 看看

sinite me prius perspectare,

(動詞) (代詞) (副詞) (動詞)

以 免 有 埋伏 會議

ne uspiam sient insidiae concilium

(副詞)(副詞) (動詞) (名詞) (名詞)

某處 我們要 舉行的

quod volumus habere.

(代詞) (動詞) (動詞)

詞彙

Pleusicles! 普老西克勒 (名詞)

vos 你們 (代詞)

etiam 且 (連詞)

parumper 稍為 (副詞)

cohibete 留 (動詞)

intra 在...內

limen, 門檻 (名詞)

sinite 讓 (動詞)

me 我 (代詞)

prius 先 (副詞)

perspectare, 看看 (動詞)

ne 以免 (副詞)

uspiam 某處 (副詞)

sient 有 (動詞)

insidiae 埋伏 (名詞)

quod 就是 (代詞)

volumus 我們要 (動詞)

habere 舉行 (動詞)

concilium 會議 (名詞)

詞彙

名詞

limen 單數賓格：門檻

Pleusicles 單數呼格：普老西克勒

insidiae 複數主格：埋伏

concilium 單數賓格：會議

動詞

cohibete 第二身複數現主命：逗留

sinite 第二身複數現主命：讓、容、許可

perspectare 現主無：觀察

sient (古拉丁語) 有

habere 現主無：舉行

volumus 第一身複數現主直：意欲

代詞

vos 主格複數：你們

me 賓格單數：我

quod 就是

副詞

parumper 一會兒、片刻

prius 先

ne 以免

uspam 某處

前詞

intra 在....內

連詞

etiam 且

語法學習:

1) 「命令式」 Modus Imperativus:

cohibete, sinite ...ne...

是講者對聽講者的命令 (「我」命令「你/你們」)。

現在時「命令式」單數是將「無定式」的現在時除去-re。

現在時「命令式」複數是將「無定式」的現在時除去-re, 換上-te。

	第一變位法	第二變位法	第三變位法	第四變位法
(現主無)	amare 愛	sedere 坐	mittere 派	dormire 睡
現主命單(你)	amare = ama	sedere = sede	mittere = mitte	dormire = mitte
現主命複(你們)	amare+te=amate	sedere + te=sedete	mittere +te=mittete	dormire +te=dormite

sinere, 讓..., 許可, sino, sinere, sivi, situm, v.tr

用法

「命令式」動詞配合賓格人位代詞加上「無定式」動詞。

例如：

Sinite me prius perspectare. 你們先讓我審視。

「命令語氣」賓格人位代詞

「無定語氣」

Sine me prius dormire. 你先讓我睡覺。

「命令語氣」賓格人位代詞

「無定語氣」

補充教材：

成語:

Carpe diem. 請採摘當下吧。

Cave canem. 小心狗吧。

Disce aut discede. 請學習或者離開吧。

Festina lente. 緩慢地從速吧。

Sapere aude. 膽敢去知道吧。

Sustine et abstine. 保持及克制吧。

選句上下文：

T. Maccius Plautus, Miles Gloriosus, Pl. Mil. 3.1

Palaestrio : Cōhibete intra limen etiam vos parumper, Pleusicles, sinite me prius pērspectare, ne uspiam insidiae sient concilium quod habere volumus.

普老西克勒(Pleusicles)，你們且在門檻內停留片刻，讓我先觀察，以免我們要舉行會議的某處有埋伏。

nam ópus est nunc tuto loco, unde inimicus ne quis nostri spolia capiat consili.

因為現在需要一個安全的地方，沒有敵人可以取得我們策劃的獵獲物。

nam bene consultum inconsultum est, si id inimicis sit usui, neque potest quin, si id inimicis usui'st, obsit tibi;

因為良好的計劃會成為不是計劃，若敵人可以用得著，不可避免對你不利，若敵人可以用得著的話。

nam bene consultum consilium surripitur saepissime, si minus cūm cura aut cautella locus loquendi lectus est.

因為良好的計劃經常被盜取，如果舉行會議的地方沒有慎重或謹慎選擇；

quippe qui, si rescivere inimici consilium tuom, tuopte tibi consilio ocludunt linguam et constringunt manus, atque eadem quae illis voluisti facere, illi faciunt tibi.

因為如果敵人偵破你的計劃，他們通過你自己相同的計劃，綑綁你的舌頭和你的手；及你要對他們做的事，他們會以同樣的事對付你。

(Plautus, Miles Gloriosus, 3.1)